

**ARRÊTÉ N° 78-22**

**ARRÊTÉ DE LA MUNICIPALITÉ DE DIEPPE  
CONCERNANT LA PAIX, L'ORDRE ET LE  
DÉCORUM AINSI QUE LA PROTECTION DES  
DROITS DE PROPRIÉTÉ**

*(version consolidée en date du 22 septembre 1986)*

**Le conseil de la municipalité de Dieppe,  
dûment réuni, adopte ce qui suit :**

- 1) Dans le présent arrêté
  - a) « lieu public » désigne et comprend tout lieu, bâtiment ou moyen de transport habituellement fréquenté par le grand public, de façon légale ou non, ou auquel le grand public est admis, gratuitement ou non;
  - b) « personne » comprend les personnes, sociétés ou sociétés en nom collectif.
- 2) Aucune personne ne doit traîner ou flâner sur une rue, un trottoir, un sentier ou une voie de communication, ni à proximité de l'entrée, du perron ou du corridor d'une église, d'une salle, d'un bâtiment public, d'un lieu public de divertissement, de récréation ou de réunion ou d'un lieu d'affaires dans les limites de la ville, ni faire la course ou courir imprudemment dans une rue ou sur un trottoir ou y gêner de quelque façon le passage du public; aucun groupe de personnes ne doit par ailleurs rester groupé sur une rue, un trottoir ou d'autres terrains publics à l'intérieur de la ville après avoir reçu l'ordre de se disperser d'un agent de police de la ville.
- 3) Aucune personne ne doit cracher ou expectorer sur les passages et trottoirs de la ville ou sur le plancher des bâtiments publics ou autres lieux publics de la ville ou y commettre une nuisance.
- 4) Aucune personne ne doit frapper ou cogner à la porte d'une maison ou d'une résidence ou donner un coup de sonnette dans le but d'ennuyer délibérément les occupants, provoquer une fausse alerte à l'incendie, crier, hurler, klaxonner,

**BY-LAW NO 78-22**

**A BY-LAW OF THE MUNICIPALITY OF  
DIEPPE RESPECTING PEACE, ORDER AND  
DECORUM AND THE PROTECTION OF  
PROPERTY RIGHTS**

*(consolidated version dated September 22, 1986)*

**The Council of the Municipality of Dieppe  
Duly Assembled Hereby Enacts as follows:**

- 1) In this by-law,
  - a) "person" shall include persons, corporation, partnership, or society.
  - b) "public place" shall mean and include any place, building or public conveyance to which the general public habitually resort, lawfully or otherwise, or to which the general public is admitted either free or upon payment;
- 2) No person shall loiter or loaf on or along any street, sidewalk, lane or thoroughfare, or around and about the entrance, steps or corridors of any church, hall, public building or place of public entertainment, recreation or resort, or place of business, within the Town, or run or race in a reckless manner on any street or sidewalk, or in any way obstruct public travel thereon; nor shall any number of persons remain in groups or crowds on any street or sidewalks, or other public grounds within the Town, after having been ordered by any Police Officer of the Town to disperse or move along.
- 3) No person shall spit or expectorate, or commit any nuisance on any of the walks or sidewalks of the Town, or upon the floors of public buildings or other public places within the Town.
- 4) No person shall wantonly knock or pound on any door of a house or residence or ring any doorbell within the Town for the purpose of annoying the occupants thereof, or cause a false alarm of fire to be given, or shout, or yell, or blow horns or

encourager la bagarre ou les disputes, faire du tapage ou des bruits insolites ou superflus, chanter bruyamment ni chanter des chansons indécentes dans la ville de Dieppe.

encourage fighting or quarreling, or make unnecessary or unusual noises or disturbance, or sing boisterous or indecent songs.

- 5) Aucune personne ne doit se déplacer en état d'ébriété, se battre ou se disputer, employer un langage impie, impudique, obscène, blasphématoire ou insultant ou des épithètes méprisantes, faire des gestes menaçants, commettre des actes immoraux, indécents ou gênants ou troubler la paix et ce sur un trottoir ou dans une rue de la ville ou dans un lieu public de la ville à portée de voix du public.
  - 6) Aucune personne ne doit imprimer, écrire, peindre, afficher, exposer, vendre ou mettre en vente des livres, documents, photographies, affiches, écrits ou peintures immoraux ou indécents dans un lieu public ou à la vue du public dans la ville de Dieppe.
  - 7) Aucune personne ne doit gratuitement ou délibérément troubler l'ordre ou l'harmonie d'une cérémonie religieuse ou d'une assemblée publique, ou de tout rassemblement public légalement tenu dans la ville à des fins de divertissement ou de récréation.
  - 8) Toute personne est interdite dans la municipalité de Dieppe de produire des bruits susceptibles de causer une nuisance publique ou de troubler de toute autre façon les habitants.
  - 9) À moins d'avoir l'accord du propriétaire ou d'y être légalement autorisé, aucune personne ne doit mutiler ou enlever un panneau d'affichage ou une enseigne servant à annoncer un bureau, une profession ou un métier, ou tout autre avis écrit ou imprimé légalement affiché dans la ville, ni casser, dégrader ou endommager un panneau indicateur, un réverbère, un poteau ou une installation, éteindre un réverbère ou endommager de quelque façon un bien public dans la ville.
  - 10) Aucune personne ne doit, gratuitement, dans l'intention de nuire ou sans y être dûment autorisé, endommager, détruire ou enlever une barrière, une clôture ou autre moyen de protection placé autour ou à l'avant d'une
- 5) No person shall move about in a state of intoxication, and no person shall fight or quarrel or make use of any profane, lewd, obscene, blasphemous or insulting language, or taunting epithets, or threatening gestures, or commit any other immorality, indecency, nuisance or breach of the peace in or upon any street, sidewalk or in any public place within the hearing of the public in any part of the Town.
  - 6) No person shall print, write, paint, post up or exhibit, or sell or offer for sale, any obscene, immoral or indecent book, paper, picture, placard, writing or painting in any public place or within the public view, in any part of the Town.
  - 7) No person shall wantonly or willfully disturb the good order or harmony of any religious service or public meeting, or of any public gathering or assemblage of persons for amusement or recreation lawfully held within the Town.
  - 8) No person, within the Municipality, shall make noise likely to cause a public nuisance or otherwise disturb inhabitants.
  - 9) No person shall, without the consent of the owner thereof, or legal authority therefor, deface or remove any signboard or name sign used to denote an office, calling or employment, or other written or printed notice lawfully affixed or posted within the Town, or break, deface or injure any street sign, street light, pole or fixture, or extinguish any street light, or in any way injure any public property, within the Town.
  - 10) No person shall wantonly, maliciously, or without proper authority therefor, deface, destroy, or remove any gate, fence or other protection enclosing or fronting on any house, lot or other premises; or remove or extinguish a signal light

maison, d'un lot ou d'autres lieux, ni enlever ou éteindre un feu de signalisation ou une barrière de sécurité placés à proximité ou au-dessus d'une excavation ou d'une obstacle, public ou privé, à l'intérieur de la ville.

or guard placed near or over any obstruction or excavation, public or private, within the Town.

- 11) Aucune personne ne doit enlever ou emporter l'échelle d'incendie d'un bâtiment ni enlever ou déplacer tout objet appartenant au service d'incendie sans le consentement de la personne qui en est légalement responsable.
  - 12) Aucune personne ne doit accoster ou arrêter un citoyen ou une personne en train de passer dans une rue ou sur un trottoir de la ville dans le but de mendier, de colporter ou d'inciter ce passant à acheter sa marchandise ou à faire une contribution à une association ou à un fonds.
  - 13) Aucune personne ne doit faire du porte à porte pour demander la charité ou mendier, ni importuner les gens dans la rue en leur demandant de l'aide ou de l'argent; de plus, aucune personne malade ou souffrant de malformation ou de difformité ne doit s'exposer ou être exposée dans une rue ou un lieu public dans le but de susciter la sympathie ou de faire appel à l'aide ou à la charité du public. Nonobstant toute disposition contraire du présent article, il est permis de solliciter de l'argent à des fins charitables ou religieuses à condition d'avoir obtenu au préalable un permis à cet effet revêtu de la signature du maire et du greffier, ce permis devant indiquer le nom de la personne ou de l'organisme autorisé et le but dans lequel l'argent est demandé.
  - 14) Aucune personne ne doit jeter de pierres, boules de neige ou autres projectiles, de déchets ou d'ordures ni d'autres substances dans une rue, sur un trottoir, à un passant, ou en direction d'un bâtiment ou d'une fenêtre ni leur porter atteinte de quelque façon que ce soit.
  - 15) Aucune personne ne doit descendre en roue libre, glisser, patiner ni jouer dans une rue ou sur un trottoir de la ville.
  - 16) Nul propriétaire ne doit permettre qu'un cheval ombrageux ou rétif se trouve dans une des rues
- 11) No person shall remove or carry away any fire ladder from any building, or remove or displace any of the property of the Fire Department except with the consent of the person having lawful charge thereof.
  - 12) No person shall accost or interrupt any citizen or other person who shall be passing along any of the streets or sidewalks of the Town, with the object of begging, canvassing or inducing such passerby to purchase his goods or merchandise or to contribute to an association or fund.
  - 13) No person shall go from door to door soliciting charity, or as a common beggar, nor shall any person in the street importune others for help or aid in money, nor shall any malformed, deformed or diseased person expose himself or be exposed in any street or public place in order to excite sympathy or induce help or assistance from general or public charity. Notwithstanding anything contained in this section to the contrary, it shall be permissible to solicit money for charitable and religious purposes, provided always that the person soliciting shall have first obtained a permit signed by the Mayor and Town Clerk authorizing such solicitation, which permit shall state therein the name of the person or organization so soliciting and the purpose for which the money is solicited.
  - 14) No person shall throw stones, snowballs or other missiles or filth or garbage, or matter of any kind in or into any street, or sidewalk, or at any person travelling thereon, or at any building or window, or injure the same in any way.
  - 15) No person shall coast or slide or skate or play at any games, in, on, or along any of the streets or sidewalks of the Town.
  - 16) No owner of any skittish or vicious horse shall permit such horse to be upon any of the streets of

de la ville sans qu'un conducteur compétent en ait la garde, et toute personne conduisant un cheval le long d'une rue de la ville doit en avoir le contrôle; de plus, aucune personne ne doit conduire du bétail ou d'autres animaux dans une des rues de la ville sans y avoir été autorisé au préalable par le chef de police.

the Town unless in charge of a competent driver, and every person driving any horse along any street as aforesaid must have control of such horse; and no person shall drive cattle or any other animals on any of the streets of the Town without having first obtained permission from the Chief of Police.

- 17) Il est interdit de jouer aux cartes ou aux dés, d'employer un langage grossier, de sacrer ou jurer dans une rue, une ruelle ou un lieu public de la ville ou dans leurs environs.
- 17) No person shall play cards, shoot dice, use foul language, curse or swear, in or about the streets, lanes or other public places within the Town.
- 18) Il est interdit de rassembler, d'accumuler, d'étendre ou d'entasser des ordures, des déchets, du bric à brac ou des matières sales ou nauséabondes dans les limites de la ville, que ce soit sur un terrain privé ou public, à moins que ce ne soit sur un terrain spécialement affecté à cet usage par le conseil de ville.
- 18) No person shall gather, accumulate, spread or pile up any refuse, waste, junk or any other foul material within the limits of the Town, whether the same be on private property or public land, unless the same be on land specially set aside for that purpose by the Town Council.
- 19) Aucune personne, corporation, société ou société en nom collectif ne doit, dans les limites de la ville, être directement ou indirectement à l'origine de sonneries de cloches, de coups de klaxon, de cris, de l'utilisation de haut-parleurs ou autres appareils sonores émettant un bruit insolite sans y avoir été autorisé au préalable par le chef de police.
- 19) No person or persons, corporation or partnership or society shall, within the limits of the Town, cause directly or indirectly the ringing of bells, blowing of horns, shouting nor the use or operating of any loud speakers or other sounding devices producing any unusual noises, without having first the written authorization from the Chief of Police.
- 20) Toute personne qui enfreint l'une des dispositions du présent arrêté est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de 20 à 200 dollars recouvrable en application des dispositions de la *Loi sur les poursuites sommaires*.
- 20) Any person who violates any of the provisions of this by-law is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than \$20. and not more than \$200. and all such fines shall be recoverable under the provisions of the *Summary Convictions Act*.
- 21) L'Arrêté n° 29 intitulé « *A By-Law Relating to Noises, Loud Speakers and Other Sound Devices Within the Town of Dieppe* », et l'arrêté n° 33 intitulé « *A By-Law to Provide for the Preservation of Peace, Order and Decorum Within the Town and for the Protection of Property Rights* » sont abrogés par le présent arrêté.
- 21) By-Law no. 29 entitled "*A By-Law Relating to Noises, Loud Speakers and Other Sound Devices Within the Town of Dieppe*" and by-law no. 33 entitled "*A By-Law to Provide for the Preservation of Peace, Order and Decorum Within the Town and for the Protection of Property Rights*", are hereby repealed.
- 22) Le présent arrêté entre en vigueur le jour de son adoption définitive.
- 22) This by-law comes into force on the date of final passing thereof.

<b>Première Lecture :</b>	<b>le 20 mai 1980</b>	<b>First Reading:</b>	<b>May 8, 1978</b>
<b>Deuxième Lecture :</b>	<b>le 8 septembre 1980</b>	<b>Second Reading:</b>	<b>May 31, 1979</b>
<b>Troisième Lecture et Adoption en conseil :</b>	<b>le 8 septembre 1980</b>	<b>Third Reading:</b>	<b>September 10, 1979</b>

---

**Maire/Mayor**

---

**Greffier / Municipal Clerk**